

何西阿书第十三章译文对照

【何十三 1】

〔**和合本**〕「从前以法莲说话，人都战兢，他在以色列中居处高位；但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。」

〔**吕振中译**〕「从前以法莲一说话，人都战战兢兢；他在以色列中居高位；但因服事巴力（即：外国人的神）而有罪，他就死了。」

〔**新译本**〕「从前以法莲一说话，人都战兢。他原在以色列中居高位，但后来因事奉巴力犯了罪，就死了。」

〔**现代译本**〕「从前，以法莲支族说话的时候，其他支族都害怕；他们都敬重以法莲。可是以法莲拜巴力，犯了罪，所以一定要灭亡。」

〔**当代译本**〕「以法莲本是以色列的领袖，他一开口，就能叫人慑服，可是，他却敬拜巴力，犯罪而招致灭亡。」

〔**文理本**〕「昔以法莲战兢出言、居高位于以色列中、后因巴力而干咎、底于灭亡、」

〔**思高译本**〕「从前厄弗辣因一发言，令人害怕，他原是以色列中的首领；但后来他因巴耳而犯罪，至于灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「曾几何时，厄弗辣因一说话，人人颤抖；他曾是以色列的首领，但后来因敬拜巴耳神而犯罪，使自己灭亡。」

【何十三 2】

〔**和合本**〕「现今他们罪上加罪，用银子为自己铸造偶像，就是照自己的聪明制造，都是匠人的工作。有人论说，献祭的人可以向牛犊亲嘴。」

〔**吕振中译**〕「如今呢、他们罪越犯越多了，他们为自己造了铸像，按自己的技巧聪明，用他们的银子造偶像，都是匠人的作品；就说：向这些偶像献祭吧！嘿，人（经点窜翻译的）跟对牛犊亲咀！」

〔**新译本**〕「现在他们犯罪越来越多，为自己做铸像，按着自己的技巧，用自己的银子做偶像；这些都是匠人的手工。他们论到这些说：“向偶像献祭的人，可以与牛犊亲嘴。”」

〔**现代译本**〕「他们继续犯罪，凭自己的想象和技艺，用银子铸成偶像，然后说：“向它们献祭吧！”他们居然跟牛像亲嘴！」

〔**当代译本**〕「现在，他们的罪更严重了！他们的工匠用精巧的手工，用银子铸成神像，他们说：“让献祭的人跟牛犊亲嘴吧。”」

〔**文理本**〕「今干罪愈甚、以银铸像、循其聪明造偶、悉为工匠所制、指之而言曰、任献祭者与犊接吻、」

〔**思高译本**〕「如今他们仍旧犯罪，用银子为自己铸神像，按照他们的幻想制造偶像；这一切只是匠人的作品，他们反说：「应向他们献祭！各人就口亲牛犊。」

〔**牧灵译本**〕「如今他们还在继续犯罪，用金属制作想象中的形象，让工匠用银子打制偶像。他们竟称它们天主，不仅向牛犊献祭，还口亲偶像。」

【何十三 3】

〔**和合本**〕「因此，他们必如早晨的云雾，又如速散的甘露，像场上的糠秕被狂风吹去，又像烟气腾于窗外。」

〔**吕振中译**〕「因此他们必像早晨的云雾，又如早散的朝露，好像糠秕从禾场上旋转起，又像烟气腾于格子窗外。」

〔**新译本**〕「因此，他们必像早晨的云雾，又如易逝的朝露，又像打谷场上的糠秕被旋风吹去，又像烟气从烟囱上腾。」

〔**现代译本**〕「所以，这些人都要像晨雾和朝露，太阳一出来就消失了。他们要像禾场上的麦秸，像烟窗冒出的烟，风一吹就消散了。」

〔**当代译本**〕「他们就像朝霞晨露一样，转瞬消逝，又像禾场上被风卷去的糠秕和从窗口冒出来、很快就幻灭的轻烟一样。」

〔**文理本**〕「故彼众若朝云、若露立见消散、若禾场之糠、为飓风飘扬、若烟腾于牖外、」

〔**思高译本**〕「因此，他们将如黎明的云雾，如易逝的朝霞，如禾场上被风卷去的糠秕，如由窗口冒出的烟气」

〔**牧灵译本**〕「为此他们必将像晨露雾霭一样易逝消亡；像谷场上的糠，遭人扫除；像从窗口冒出的阵烟。」

【何十三 4】

〔**和合本**〕「自从你出埃及地以来，我就是耶和华——你的神。在我以外，你不可认识别神；除我以外并没有救主。」

〔**吕振中译**〕「我永恒主你的神、领你从埃及地上来的；除了我以外、你没有同别的神知交，我以外并没有拯救者。」

〔**新译本**〕「“自从你出埃及地以来，我就是耶和华你的 神。除我以外，你不可有别的神；除我以外，再没有拯救者。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我是上主，是带你们出埃及的神。除了我，你们没有神；惟有我是你们的救主。」

〔**当代译本**〕「“自从你出埃及的时候开始，我就是你的主神。除了我以外，你没有别的神，在我以外，也没有别的救主。」

〔**文理本**〕「我自尔出埃及时、为尔神耶和华、我外、尔不识他神、我外、无救者、」

〔**思高译本**〕「从在埃及地时，我就是上主，你们的天主；除我以外，你们不可认识其他的神；除我

以外，别无拯救者。」

〔**牧灵译本**〕「我是雅威，是领你出埃及的天主。除我之外，你没有其它的主，我是你唯一的救主。」

【何十三 5】

〔**和合本**〕「我曾在旷野干旱之地认识你。」

〔**吕振中译**〕「在旷野是我同你知交，在亢旱之地是我牧养（七十子及叙利亚译本作此读法以译『认识』一词）了你。」

〔**新译本**〕「我曾在旷野，在干旱之地，认识你。」

〔**现代译本**〕「在干旱的旷野，我亲自看顾你们；」

〔**当代译本**〕「我在干旱的荒野牧养你，」

〔**文理本**〕「我在旷野旱干之地识尔、」

〔**思高译本**〕「我在旷野中——在干旱之地——牧放了你。」

〔**牧灵译本**〕「在旷野中，在酷旱之地我就认识了你。」

【何十三 6】

〔**和合本**〕「这些民照我所赐的食物得了饱足；既得饱足，心就高傲，忘记了我。」

〔**吕振中译**〕「在这些人民既得吃了（**传统：按照他们的草场**），就吃得饱饫；既得饱饫了，就心高气傲，因而忘记了我。」

〔**新译本**〕「但他们得了喂养，饱足以后，就心高气傲，因此忘记了我。」

〔**现代译本**〕「可是你们一进入这肥沃的土地，就因丰衣足食而自满自傲。你们竟然把我忘记了。」

〔**当代译本**〕「使你得饱足，但吃饱了以后，你就心高气傲，反而忘记了我。」

〔**文理本**〕「斯民得食而饱、饱则心骄、而忘乎我、」

〔**思高译本**〕「我牧养了他们，使他们得以饱食；但饱食之后，他们便心高气傲，反而忘却了我。」

〔**牧灵译本**〕「但他们饱食了，心满意足后，就骄傲起来，不再记得我。」

【何十三 7】

〔**和合本**〕「因此，我向他们如狮子，又如豹伏在道旁。」

〔**吕振中译**〕「故此我对他们必像猛狮，像豹子在道旁窥探着。」

〔**新译本**〕「所以我要像狮子临到他们，像豹子埋伏在路旁。」

〔**现代译本**〕「所以，我要像狮子攻击你们，像豹子埋伏路旁等着你们。」

〔**当代译本**〕「因此，我对你要像狮子一样残暴，我又要像豹一样，伏在路旁等候你；」

〔**文理本**〕「我则向之如狮、若豹伏伺于途、」

〔**思高译本**〕「所以我对他们像一只狮子，像一头豹子，伏在路旁，窥伺他们；」

〔**牧灵译本**〕「因而对他们我要变成一只猛豹，我要伏在路边像只猛狮一样地窥视他们。」

【何十三 8】

〔**和合本**〕「我遇见他们必像丢崽子的母熊，撕裂他们的胸膛（**或译：心膜**）。在那里，我必像母狮吞吃他们；野兽必撕裂他们。」

〔**吕振中译**〕「我必像丢崽子的母熊猛扑他们，撕裂他们的心囊，在那里像母狮吞吃他们；野兽必撕开他们。」

〔**新译本**〕「我要袭击他们，像一只失掉幼熊的母熊，撕裂他们的胸膛；在那里我必像一只母狮吞吃他们；野兽必撕裂他们。」

〔**现代译本**〕「我要像失去幼子的母熊攻击你们，撕裂你们。我要像凶猛的狮子当场吞灭你们，像野兽撕碎你们。」

〔**当代译本**〕「我要像一头失了幼子的母熊一样冲向你，撕裂你的胸脯；也要像母狮一样，把你们吞噬，更像凶猛的野兽，把你撕碎。」

〔**文理本**〕「我遇之、必若丧子之熊、裂其心胸、如牝狮噬之、如野兽裂之、」

〔**思高译本**〕「像一只失掉幼子的母熊冲向你们，撕破你们胸内的心，好叫野狗在那里舌食他们，野兽撕裂他们。」

〔**牧灵译本**〕「我要像只失去了幼崽的母熊一样扑上去，撕裂他们；我要像凶猛的狮子一般，挖出他们的心，吞食它们；像只疯狂无情的野兽，撕裂他们。」

【何十三 9】

〔**和合本**〕「以色列啊，你与我反对，就是反对帮助你的，自取败坏。」

〔**吕振中译**〕「以色列阿，我要毁灭你（**传统：你的毁灭。今仿叙利亚译本改点母音译之**）；谁（**传统：因为在我**）能帮助你呢？」

〔**新译本**〕「“以色列啊，我要毁灭你，谁能帮助你呢？”」

〔**现代译本**〕「以色列人哪，我要毁灭你们！有谁能救你们呢（希伯来文是：我是你们的拯救）？」

〔**当代译本**〕「以色列啊，你快要灭亡了，我本来可以帮助你，但你却敌挡我。」

〔**文理本**〕「以色列坎、尔之败亡、乃因敌我、即助尔者、」

〔**思高译本**〕「以色列！我要摧毁你，有谁能援助你？」

〔**牧灵译本**〕「以色列，你已被摧毁，除了我，有谁能帮助你？」

【何十三 10】

〔**和合本**〕「你曾求我说：给我立王和首领。现在你的王在哪里呢？治理你的在哪里呢？让他在你所有的城中拯救你吧！」

〔**吕振中译**〕「论到王和首领你曾说：「将王和首领赐给我吧！」那么你的王在哪里（**传统：我要做**），好拯救你呢？你的首领都（**传统：在你所有的城市里**）在哪里，好保卫你呢（**传统：你的官吏**）？」

〔**新译本**〕「现在你的王在哪里？让他拯救你吧！你所有的领袖在哪里？让他们治理你吧！因为论到他们你曾请求：‘把王和领袖赐给我。’」

〔现代译本〕「你们曾向我要求君王和官长，可是他们救过你们吗？」

〔当代译本〕「你的君王在哪里？你的领袖在哪里？怎么不找他们来保护你呢？你曾经要求我为你设立君王和领袖，他们现在哪里去了呢？」

〔文理本〕「昔尔曰、以王与牧伯赐我、今尔王安在、俾救尔于诸邑、尔之士师安在、」

〔思高译本〕「你的君王在哪里？让他来拯救你！你所有的领袖在哪里？叫他们来保护你！因为你曾说：「请你赐给我君王和领袖！」」

〔牧灵译本〕「你的君王在哪里？让他来拯救你的城镇。你的首领在哪里？你曾说：“求你赐给我们君王和首领。”」

【何十三 11】

〔和合本〕「我在怒气中将王赐你，又在烈怒中将王废去。」

〔吕振中译〕「我气忿忿地将王赐了你，又怒烘烘地给废去。」

〔新译本〕「我在忿怒中把王赐给你，又在烈怒中把他废去。」

〔现代译本〕「我在忿怒中给了你们君王，也要在烈怒下废掉他们。」

〔当代译本〕「我在愤怒中把君王赐给你，现在我也要在愤怒中废除他们。」

〔文理本〕「我怒以王予尔、亦怒而废之、」

〔思高译本〕「我在愤怒中给了你君王，我也要在盛怒中，再将他除去。」

〔牧灵译本〕「我在怒气中赐给你们君王，我也将在盛怒中让他灭亡。」

【何十三 12】

〔和合本〕「以法莲的罪孽包裹；他的罪恶收藏。」

〔吕振中译〕「以法莲的罪孽是包封着的，他的罪是收藏着的。」

〔新译本〕「以法莲的罪孽是封着的，他的罪恶贮藏起来。」

〔现代译本〕「以色列人的罪恶过犯都有记录，并且都已经归档。」

〔当代译本〕「以法莲的一切罪证已经收集起来了。」

〔文理本〕「以法莲之愆尤缄封、其罪恶盖藏、」

〔思高译本〕「厄弗辣因的邪恶已被封存，他的罪孽已被贮藏。」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因的邪恶深重，他的罪恶已被记录下来。」

【何十三 13】

〔和合本〕「产妇的疼痛必临到她身上；她是无智慧之子，到了产期不当迟延。」

〔吕振中译〕「生产的疼痛必临到他身上，但他是个毫无智慧之子；到了产期他还是迟延于子宫口。」

〔新译本〕「生产的疼痛要临到他身上，他却是没有智慧的人，因为产期到了，他还迟延不破胎而出。」

〔现代译本〕「以色列人还有一线生机，可是他们无知，竟不把握这机会。他们像到了产期的胎儿，留恋着母腹，不愿离开。」

〔**当代译本**〕「他是一个愚顽的儿子，他有新生的机会，但在母亲分娩前剧痛的时候，他却迟迟不愿脱离母胎。」

〔**文理本**〕「产妇之痛苦、必忽临之、彼乃无知之子、其时已至、不宜濡滞子宫之间、」

〔**思高译本**〕「分娩的剧痛将临到他身上，可是胎儿是一个愚蠢的孩子，虽然时候到了，他仍不愿脱离母胎。」

〔**牧灵译本**〕「妇女临产的阵痛已濒临于他，可生下的却是个愚儿。虽然月份足了，他却不愿离开母腹。」

【何十三 14】

〔**和合本**〕「我必救赎他们脱离阴间，救赎他们脱离死亡。死亡啊，你的灾害在哪里呢？阴间哪，你的毁灭在哪里呢？在我眼前绝无后悔之事。」

〔**吕振中译**〕「我必赎救他们脱离阴间的权势；我必赎回他们脱离死亡。死亡阿，你的灾害在哪里（**传统：我要做**）？阴间哪，你的毁灭在哪里（**传统：我要做**）？我看不到须改变心意呀。」

〔**新译本**〕「我要救赎他们脱离阴间的权势吗？救赎他们脱离死亡吗？死亡啊，你的灾害在哪里？阴间啊，你的毁灭在哪里？怜悯必从我眼前隐藏起来。」

〔**现代译本**〕「我不要让从阴间把以色列人救出来；我不要让从死亡的权势下把他们释放出来。死亡啊，散播你的灾害吧！阴间哪，施展〔希伯来文是：我要作〕你的毁灭吧！我再也不可怜这人民。」

〔**当代译本**〕「我会从阴间把他赎回来吗？我会救他脱离死亡吗？死亡啊，你的毒刺在哪里？阴间啊，你的利针在哪里呢？我再不会怜悯这些人了。」

〔**文理本**〕「我将救之出于阴府、赎之脱于死亡、死亡乎、尔之为祸安在、阴府乎、尔之为害安在、我必不显厥悔、」

〔**思高译本**〕「我要解救他们脱离死亡吗？死亡啊！你的灾害在哪里？阴府啊！你的毁灭在哪里？怜悯已由我的眼前隐蔽了。」

〔**牧灵译本**〕「我要从阴间的力量中解救你们吗？」

【何十三 15】

〔**和合本**〕「他在弟兄中虽然茂盛，必有东风刮来，就是耶和華的风从旷野上来。他的泉源必干；他的源头必竭；仇敌必掳掠他所积蓄的一切宝器。」

〔**吕振中译**〕「尽管他像菖蒲（**传统：在弟兄之间**）那么茂盛，也必有热东风刮来，必有永恒主的风从旷野刮上来；他的泉源必干；他的水泉就干涸，他的泉源就早竭了；风必掠夺他所贮藏的一切宝器。」

〔**新译本**〕「他虽然在芦苇中长得茂盛，但东风必要来到，耶和華的风要从旷野上来，他的水泉就干涸，他的泉源就枯竭。他所贮藏的一切珍贵器皿，都被掠夺去了。」

〔**现代译本**〕「虽然以色列像野草一样〔希伯来文是：在兄弟中〕繁盛，我要叫炎热的东风从旷野刮来，把水源和井水吹干；我要夺走他们一切的财宝。」

〔**当代译本**〕「以法莲在她的兄弟当中是最繁盛的，可是，神命令东风从沙漠刮起来，使大地干旱，

水泉枯竭，溪流干涸，他的一切也就幻灭了。」

〔**文理本**〕「彼于昆弟中虽结实、而东风将来、即耶和華之风起自原野、使其源竭泉涸、掠其所藏之宝器、」

〔**思高译本**〕「他在芦苇中虽长的茂盛，但必有东风吹来：上主的风必由旷野吹来，使他的泉源干涸。他必掠去他所贮藏的一切宝物。」

〔**牧灵译本**〕「我会救他们脱离死亡吗？绝不！死亡呵，你的灾难在哪里？阴间地府呵，你的毁灭在何方？我的眼中已没有怜悯。他虽然在兄弟中是强壮的，但雅威将从旷野中吹来东风，吹干他的泉源，使他的泉水干涸枯竭，并掠去他所藏的一切宝物。」

【何十三 16】

〔**和合本**〕「撒马利亚必担当自己的罪，因为悖逆他的神。他必倒在刀下；婴孩必被摔死；孕妇必被剖开。」

〔**吕振中译**〕「撒玛利亚必担当他自己的罪罚，因为他悖逆了他的神；他们必倒毙于刀下，他们的婴孩必被摔死，他们的孕妇必被剖开。」

〔**新译本**〕「撒玛利亚必承担自己罪的刑罚，因为他背叛了他的神。他们必倒在刀下。他们的婴孩被摔死，他们的孕妇必被剖开肚腹。」 (13:16 本节在《马索拉抄本》为 14:1)」

〔**现代译本**〕「撒马利亚要因背叛我受惩罚。那里的人要因战祸死亡；婴儿要被摔在地上；孕妇也要被剖腹。」」

〔**当代译本**〕「撒马利亚背叛他们的神，他们一定难逃刑罚，他们的居民必丧身刀下，他们的婴孩必被摔死，孕妇的肚腹也必定被剖开。」」

〔**文理本**〕「撒玛利亚悖逆其神、必负厥咎、仆于锋刃、婴孩被碎、孕妇被剖、」

〔**思高译本**〕「撒马利亚必要承当罪罚，因为她背叛了自己的天主；她的居民必丧身刀下，他们的婴儿必被摔死，他们的孕妇必被剖腹。」

〔**牧灵译本**〕「撒玛利亚因背叛天主而有罪了。他们必将倒在战剑下，孩子遭惨死，孕妇被敌人剖腹。」